

FRASEOLOGISMOS EN LA EXPLICACIÓN DE UNA TEORÍA DE LA MEDICINA TRADICIONAL CHINA

RENÉ LORENZI ZANOLETTY
UNIVERSIDAD DE VALENCIA

Resumen: *En esta comunicación abordamos el empleo de unidades fraseológicas (UF) en un texto que trata sobre Medicina Tradicional China (MTC). Más precisamente, nos ocupamos de los fraseologismos a los que, a modo de introducción a la teoría de la MTC denominada ‘teoría de las Cinco Fases’, recurrieron las autoras de la guía de salud ‘Traditionelle Chinesische Medizin für Frauen’. Con el fin de familiarizar a los receptores de la obra con esta teoría, las autoras emplean UF como ejemplos de expresiones que contienen alguno de los cinco “elementos” de la mencionada teoría o alguna expresión que denotara alguna de sus cualidades. La dificultad a la hora de traducir estas UF estribaba no sólo en los pasos previos a su traducción (identificación y contrastación de fraseologismos recurriendo a distintos diccionarios monolingües y bilingües), sino también en trasladar, en la medida de lo posible, la intención de las autoras de familiarizar a los receptores del texto con los elementos esenciales que sustentan la ‘teoría de las Cinco Fases’. A esto hay que sumar la dificultad añadida de tener que emplear, al igual que se hiciera en el texto original, una expresión fraseológica que permitiera estructurar un discurso lógico en la lengua meta y que a la vez contuviera una palabra para designar explícita o implícitamente al “elemento” correspondiente de la ‘teoría de las Cinco Fases’; como se da el caso en el siguiente ejemplo: “Stehen Sie mit beiden Beinen auf der Erde, fühlen Sie sich fest verwurzelt, oder verlieren Sie manchmal den Boden unter den Füßen?” Pretendemos exponer aquí los pasos que hemos dado para verter estas UF al español, y explicar los motivos que nos llevaron a optar por determinadas soluciones traductológicas.*

Palabras claves: traducción, unidades fraseológicas, teorías de la Medicina Tradicional China.

Abstract: *In this communication we approach the use of phraseological units in a text about Traditional Chinese Medicine (TCM). More specifically, we deal with phraseologisms which are used in an introductory way by the authors of the health guide entitled ‘Traditionelle Chinesische Medizin für Frauen’. In order to familiarize the receptors of the text with the theory of TCM named ‘theory of Five Phases’ the authors use phraseological units as examples of expressions that contain a word to designate the corresponding “element” of the before mentioned theory, or some expression that denotes some of its qualities. The difficulty at the time of translating these phraseological units lies not only in the previous steps to its translation (identification and contrast of phraseologisms resorting to different monolingual and bilingual dictionaries), but also in transferring, as far as possible, the intention of the authors of the original text to familiarize the receptors of the text with the essential elements that sustain the ‘theory of Five Phases’. Furthermore, there was the added difficulty of having to use, as was done in the original text, a phraseological expression that allows to structure a logical discourse in the target language and that also contained a word to designate either explicitly or implicitly the respective “element” of the ‘the theory of Five Phases’, or some expression that denotes some of its qualities; as was the case in the following example: “Stehen Sie mit beiden Beinen auf der Erde, fühlen Sie sich fest verwurzelt, oder verlieren Sie manchmal den Boden unter den Füßen?”. We try to expose here the steps taken to render these phraseological units into spanish, and to explain the reasons that led to us to choose specific translation solutions.*

Keywords: translation, phraseological units, theories of Traditional Chinese Medicine

1. Introducción

En la lengua encontramos expresiones formadas por más de una palabra que poseen un significado conjunto que no se desprende de la suma de los significados individuales de sus elementos componentes: nos referimos a lo que se conoce como *fraseologismos*¹, unos fenómenos lingüísticos que no se dejan sistematizar fácilmente. Desde el punto de vista de la traducción, estos grupos de palabras pueden plantear algunos quebraderos de cabeza al traductor, tales como la necesidad de identificarlos y la capacidad de recodificar su sentido en la lengua meta, entre otras.² Así M. COBETA MELCHOR (1998: 112-13), comentando las dificultades de la traducción de *paremias*³ y citando a J. SEVILLA MUÑOZ, observa que «el traductor no sólo debe darse cuenta de que se halla ante una paremia, sino que también, como señala Sevilla Muñoz (1988b), debe saber de qué tipo de paremia se trata y cuáles son sus rasgos distintivos». Los diccionarios pueden ser en estos casos un instrumento de ayuda que, como fuente de expresiones fraseológicas, contribuya a dar con el equivalente funcional en la lengua meta. Asimismo, la búsqueda de una traducción válida de los fraseologismos se basa no sólo en la competencia fraseológica del traductor, sino también en los datos aportados por los diccionarios monolingües y bilingües y, en ocasiones, en las fuentes de información orales.

Como un pequeño aporte a la traducción de unidades fraseológicas ('UFs' de aquí en adelante), pretendemos identificar y comentar en esta comunicación algunos problemas traductológicos surgidos durante la traducción al español de la guía de salud *Traditionelle Chinesische Medizin für Frauen*⁴ relacionados con la fraseología de lengua alemana. Más concretamente se trata de fraseologismos que sirven para familiarizar al lector con la 'teoría de las Cinco Fases' de la Medicina Tradicional China (MTC), y que contienen o bien las palabras *Holz* (madera), *Feuer* (fuego), *Erde* (tierra), *Metall* (metal), *Wasser* (agua), o bien algún elemento léxico que denote sus cualidades. No se trata pues de elementos característicos de textos que versan sobre MTC. Siendo así que estas expresiones fraseológicas están insertadas en oraciones que, en la mayoría de los casos, contienen otras UF's y con las que se pretende hilar un discurso lógico, esta comunicación trata de dar respuesta a una pregunta fundamental: ¿qué sucede cuando, en un texto, aparecen fraseologismos insertados en un discurso, y este discurso además trata de explicar una determinada teoría?

Puesto que en la obra citada el uso de los fraseologismos tiene el objetivo de familiarizar al lector con una teoría de la MTC, ofrecemos a continuación una breve descripción de esta teoría con el mero propósito de explicar la esencia de la teoría y el motivo de la utilización de estos fraseologismos por parte de las autoras del texto original, y facilitar así la exposición relativa a los problemas de traducción comentados en esta comunicación.

2. La teoría de las Cinco Fases (Wù Xíng)⁵

La teoría de las Cinco Fases (de transformación), también denominada 'teoría de los Cinco Movimientos' «hace referencia a cinco etapas de la transformación cíclica generada por la alternancia del Yin y del Yang, y, por extensión, a cinco formas de expresión de la Naturaleza».

Según E. MARIÉ (1998: 75), refiriéndose a ellos, explica que «estos cinco tipos de manifestación de la Energía están simbólicamente representados por la Madera, el Fuego, la Tierra, el Metal y el Agua». Este autor comenta además que:

Wu Xing se puede traducir por «Cinco Movimientos» y no, como a menudo se encuentra traducida esta expresión, por «Cinco Elementos», lo que, por una parte, proporciona una idea estática de estas cinco fases dinámicas y, por otra, hace que se tienda a asimilarlas a cinco estados particulares de la materia. (E.MARIÉ 1998: 75).

Podríamos resumir diciendo que los cinco tipos de manifestación de la energía mencionados y representados simbólicamente por la Madera, el Fuego, la Tierra, el Metal y el Agua, no se han de entender como cinco estados particulares de la materia. Es por ello que, tal y como expresa Kaptchuk (1995: 375-76), la designación de estas manifestaciones mediante la palabra 'elementos' traiciona la ciencia china.⁶

3. Fraseologismos relacionados con la 'teoría de las Cinco Fases' en un texto sobre MTC

En cuanto a los fraseologismos hallados en la obra que nos ocupa, cabe señalar que en la primera parte del texto aparecen diversas UFs que, en su calidad de medios léxicos especiales, pueden constituir un problema de traducción. En nuestro texto, estas unidades aparecen como ejemplos de expresiones que contienen alguno de los cinco "elementos" de la 'teoría de las Cinco Fases'⁷, expuesta en las páginas previas del texto original. A continuación ofrecemos unos ejemplos de traducción de UFs contenidas en la obra citada anteriormente⁸:

(1) (Seite 17 / página 21):

Welche Bedeutung haben für Sie die Sprichwörter »aus dem gleichen Holz geschnitzt sein«, »auf dem Holzweg sein« und »dreimal auf Holz klopfen«?

=> *¿Qué significado tienen para ti las expresiones «ser de la misma madera» o «de tal palo tal astilla» y «tocar madera»?*

Por lo que se refiere a este primer ejemplo, cabe señalar que en el texto origen se clasifican las UFs que en él se recogen como *Sprichwörter* (refranes/proverbios⁹). Sin embargo, si nos ceñimos a la definición de 'refrán' recogida por el DRAE (2001: 1926), según la cual un refrán es un «dicho agudo y sentencioso de uso común», podremos constatar que, por lo que respecta a las UFs del ejemplo 1, no se trata en absoluto de refranes.

En cuanto al fraseologismo *auf dem Holzweg sein*, éste encuentra sus expresiones correspondientes en las construcciones 'estar equivocado' e 'ir por mal camino' (LANGENSCHIEDT 2001: 275), siendo sólo la última de ellas de naturaleza fraseológica. Sin embargo, al no contener éstas la palabra 'madera', ni ningún elemento léxico que denote sus cualidades, se ha optado por la expresión 'de tal palo tal astilla', es decir por una expresión que consideramos sinónima de 'ser de la misma madera' para el texto meta. En un contraste de la segunda UF empleada en el ejemplo, *dreimal auf Holz klopfen*, una variante de la expresión *auf Holz klopfen*, cuyo fraseologismo correspondiente en español es 'tocar madera', podemos observar que éste último presenta una lexía similar en sentido, pero distinta en forma, puesto que no hace referencia, como lo hace la UF alemana, a la cantidad de veces que se ha de 'tocar madera'.

(2) (Seite 20 / página 24):

Kommt es vor, daß Sie »zusammen durchs Feuer gehen«, »Feuer unterm Hintern haben« oder »auf Neuigkeiten brennen«? Sind Sie hin und wieder »Feuer und Flamme«? Oder stellen Sie fest, »total abgebrannt« zu sein?

=> *Piensa si alguna vez que hayas tenido que «poner la mano en el fuego por alguien», has tenido que «huir del fuego», has ido a «caer en las brasas» o que te han retado a «jugar con fuego»? ¿Has advertido si de vez en cuando «ardes de entusiasmo» o sientes que estás «totalmente quemado»?*

En este segundo ejemplo se presenta un párrafo apoyado en distintas expresiones fraseológicas. Por lo que respecta a la primera de las UFs insertadas en el discurso (*zusammen durchs Feuer gehen*), consideramos que se trata o bien de una variante del fraseologismo *für jemanden durchs Feuer gehen*, que tiene su expresión correspondiente en 'dejarse matar por alguien' (LANGENSCHIEDT 2001: 187), o bien de un fraseologismo no lexicalizado, cuyo significado vendría a ser 'enfrentarse juntos a cualquier adversidad'. En el caso de que se tratase de una variante del fraseologismo *für jemanden durchs Feuer gehen*, éste se habría alterado

hasta tal punto que su identificación por parte del lector puede verse dificultada. Sea como fuere, dado que la expresión fraseológica correspondiente española ('dejarse matar por alguien') no contiene la palabra 'fuego', ni ninguna alusión a éste, hemos empleado la expresión fraseológica 'poner la mano en el fuego por alguien', es decir, la correspondiente al fraseologismo *für jemanden die Hand ins Feuer legen*, para el texto meta.

El segundo fraseologismo empleado en este ejemplo (2), *Feuer unterm Hintern haben*, lo relacionamos con el fraseologismo *jemandem Feuer unterm Hintern machen*, cuya expresión correspondiente en español podría ser 'hacer que alguien se ponga las pilas', es decir el resultado de una alteración formal del fraseologismo coloquial 'ponerse alguien las pilas', definido en el DRAE (2001: 1758) como "disponerse a emprender algo con energía y resolución". No obstante, al no presentar esta expresión el aspecto referencial 'fuego' de la UF alemana, se ha empleado 'huir del fuego y caer en las brasas' para el texto meta, a pesar de que no transmita el significado de la construcción alemana.

En cuanto a la UF *Feuer und Flamme sein*, para la que el español cuenta con las expresiones correspondientes 'entusiasmarse' y 'arder de entusiasmo', hemos elegido esta última por ser de naturaleza fraseológica y evocar la misma imagen que la UF alemana'. Es por ello que a la hora de verter al español la expresión fraseológica *auf Neuigkeiten brennen* (que se podría parafrasear por 'estar ansioso por recibir noticias'), para la que no encontramos ningún correlato fraseológico español, pero que podemos relacionar con el fraseologismo 'vor Ungeduld brennen' ('arder o consumirse de impaciencia'), nos decidimos por emplear otra UF ('jugar con fuego') que, si bien no coincide con el significado de la expresión alemana, evoca la misma imagen que el verbo alemán *brennen*.

Por lo que respecta a la UF *total abgebrannt sein* ('estar sin blanca' o 'estar a dos velas'), de índole coloquial, ésta podría considerarse un 'falso amigo', puesto que no significa 'estar (totalmente) quemado', es decir que se trata de uno de aquellos fraseologismos que en términos de M. FERNÁNDEZ VILLANUEVA (1993: 148), "aunque revelan una identidad léxica y morfosintáctica prácticamente perfecta, no se corresponden entre sí en absoluto en el nivel semántico".¹⁰ Sin embargo, ésta es precisamente la expresión que hemos utilizado en el texto meta puesto que plasma la idea de fuego de la construcción alemana.

(3) (Seite 22 / página 26):

Stehen Sie mit beiden Beinen auf der Erde, fühlen Sie sich fest verwurzelt, oder verlieren Sie manchmal den Boden unter den Füßen?

=> ¿Tienes los pies sobre la tierra?, ¿te sientes profundamente arraigado?, o ¿sientes a veces que pierdes pie?

Para trasladar al español las UFs contenidas en el ejemplo 3 se ha empleado en todos los casos, las expresiones españolas correspondientes. Así, para trasladar *mit beiden Beinen auf der Erde stehen* se ha empleado 'tener los pies sobre la tierra', lexía similar en sentido pero ligeramente distinta en forma.

En cuanto a la formulación *sich fest verwurzelt fühlen*, consideramos que se trata de una versión alterada de *fest verwurzelt sein*, que encuentra sus expresiones correspondientes en 'tener honda raigambre' y 'estar profundamente arraigado' (LANGENSCHIEDT 2001: 574). Empleamos la última de estas dos expresiones para trasladar el fraseologismo alemán al español.

Por lo que respecta a la formulación *den Boden unter den Füßen verlieren*, la expresión trasladante que empleamos es la expresión correspondiente española 'perder pie', en la que se utiliza una lexía similar en sentido, pero distinta en forma.

(4) (Seite 24 / página 28):

Das Element begegnet uns z.B. bei dem Sprichwort »Es ist nicht alles Gold, was glänzt«.

=> Nos encontramos con este elemento, por ejemplo, en el conocido adagio »No es oro todo lo que reluce«.

En este ejemplo (4) aparece el famoso adagio alemán *Es ist nicht alles Gold, was glänzt*, cuyo fraseologismo correspondiente en español es 'No es oro todo lo que reluce', y que en el texto sirve para evidenciar la presencia del "elemento" metal en nuestro entorno inmediato¹¹. Se trata de un caso de equivalencia absoluta puesto que, en ambos refranes, se usa un mismo referente, una misma imagen con las mismas connotaciones en ambas lenguas y una misma estructura formal.

(5) (Seite 25 / página 30):

Leben Sie manchmal nach dem Motto »Steter Tropfen höhlt den Stein«? Freuen Sie sich darüber, wenn jemand »Wasser auf die Mühlen« schüttet, haben Sie manchmal »nahe am Wasser gebaut«, oder sind Sie schon mal mit einem Projekt »baden gegangen«?

=> ¿Vives siguiendo el lema «el agua socava la roca»? ¿Te alegras cuando alguien echa «agua sobre el molino de otro»? ¿te han dicho que «eres muy llorona»? ¿alguna vez un proyecto en el que hayas participado ha «hecho aguas»?

En el ejemplo 5 aparece el refrán *steter Tropfen höhlt den Stein*, que en español encuentra su expresión correspondiente en 'la gotera cava la piedra' (LANGENSCHIEDT 2001: 235). Sin embargo, se dio preferencia al fraseologismo 'el agua socava la roca', que se puede considerar sinónimo, dado que denota asimismo que "la constancia vence toda dificultad" y además contiene la palabra 'agua'.

En cuanto a la expresión *Wasser auf die Mühlen schütten*, resultado de una modificación por sustitución del fraseologismo *Wasser auf jemandes Mühlen sein*, éste encuentra su expresión correspondiente en 'ser agua para el molino del otro'. No obstante, en vez de emplear esta expresión, nos aventuramos a hacer una modificación sustituyendo el verbo 'ser' por el verbo 'echar'.

A la hora de verter al español la expresión *nahe am Wasser gebaut haben*, que podría tener su expresión fraseológica correspondiente en 'ser de lágrima fácil' o 'ser una llorona', preferimos esta última expresión. Por lo que respecta a la expresión *baden gehen*, que tiene como expresiones correspondientes a 'irse al cuerno' e 'irse al agua' (LANGENSCHIEDT 2001: 79), se prefirió la expresión 'hacer aguas' debido a que 'irse al agua' también tiene un significado no fraseológico¹².

Además de los ejemplos de fraseologismos citados, hallamos en el texto original otras dos expresiones que podrían considerarse fraseológicas y que, a pesar de no estar destinadas a familiarizar al lector con la 'teoría de las Cinco Fases', recogemos en el siguiente ejemplo:

(6) (Seite 40 / página 46):

Zum Element Holz gehören nicht nur die Leber und die Gallenblase, sondern auch das Grüne und das Saure. Diese Zusammenhänge spiegelt auch unsere Sprache wider: Wer »Gift und Galle spuckt«, sieht ganz grün im Gesicht aus. Wenn wir wütend auf jemanden sind, sagen wir manchmal auch »Ich bin sauer auf dich«.

=> No sólo el hígado y la vesícula biliar pertenecen al elemento madera, sino también lo verde y lo ácido. Estas relaciones también quedan reflejadas en nuestra lengua, pues quien «echa sapos y culebras por la boca», tiene la cara toda verde o cuando alguien nos hace la vida imposible solemos decir que nos «está amargando la vida»

Un análisis comparativo de los fraseologismos *Gift und Galle spucken* y 'echar sapos y culebras por la boca' muestra que se trata de un caso en el que las mismas ideas son expresadas por medio de diferentes palabras clave que aluden al mismo simbolismo. Así, para expresar un estado de enfado o de ira poderoso, la fraseología alemana dispone del fraseologismo *Gift und Galle spucken*¹³ mientras que en la expresión análoga española se hace referencia a sapos y a culebras.

Para la traducción de la expresión *auf jemanden sauer sein / sauer auf jemanden sein*¹⁴, hemos empleado la expresión 'amargarle la vida a alguien'¹⁵ que, si bien no corresponde a la del fragmento original, sí que denota enfado a la vez que guarda algunas de las connotaciones

evocadas por el color verde que también aparece en otras expresiones como, por ejemplo, 'poner verde' o 'estar verde de envidia'.

4. Conclusión

Al estar los fraseologismos de nuestros ejemplos insertados en oraciones que contienen la mayoría de veces otras expresiones fraseológicas empleadas para hilar un discurso lógico, a la hora de recodificar el texto en la lengua meta, nos hemos visto condicionados por la exigencia de reproducir también un discurso lógico en la lengua meta. A esto último hay que sumar también la dificultad de emplear para ello formulaciones referentes a los cinco "elementos" de la 'teoría de las Cinco Fases'. Al tratarse de una mera enumeración de fraseologismos, cuya referencia cotextual queda limitada a uno de estos cinco "elementos", en la búsqueda de la expresión trasladante no se consideró imprescindible usar la expresión fraseológica correspondiente, es decir la correspondencia española. Ésta, por otra parte, sólo se da en los casos más afortunados en los que, en las dos culturas, se ha formado el mismo fraseologismo basado en la misma metáfora. Es por todo ello que principalmente nos hemos limitado en emplear una expresión fraseológica que permitiera estructurar un discurso lógico en la lengua meta y que a la vez contuviera una palabra para designar el "elemento" correspondiente de la 'teoría de las Cinco Fases' (a saber: madera, fuego, tierra, metal y agua), o alguna expresión que denotara alguna de sus cualidades. En algunas ocasiones, sin embargo, se ha podido aprovechar la expresión fraseológica correspondiente del español para trasladar la UF alemana. En concreto, este hecho se ha dado en aquellas ocasiones en las que éstos permitían hilvanar un discurso lógico mediante estos elementos léxicos que acabamos de mencionar.

Notas

¹ Utilizamos este término en sentido amplio para referirnos a las unidades lingüísticas caracterizadas por su forma fija.

² Tiene interés citar aquí a DETHIER-RONGE (1986: 8), quien señala que "para los refranes y expresiones idiomáticas no se puede exigir una traducción propiamente dicha, que resulta imposible."

³ M. COBETA MELCHOR (2002: 111) entiende por *paremia* "toda unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por ser una unidad cerrada, engastada, breve, sentenciosa y antigua".

⁴ Obra de S. PATZEK y K. HERTZER, publicada en 1999 por la editorial Ehrenwirth.

⁵ La teoría de las Cinco Fases es un intento de clasificar fenómenos en términos de cinco procesos quintaesenciales, representados por los emblemas de Madera, Fuego, Tierra, Metal y Agua. Su lugar en la medicina china y otros estudios intelectuales chinos ha sido malinterpretado desde que los occidentales intentaron explicar la filosofía natural china a Occidente hace más de trescientos años. A lo largo de este siglo, el mundo académico ha hecho algunos avances hacia una mejor interpretación de la teoría de las Cinco Fases, pero es infrecuente una comprensión auténtica entre la gente comprometida de la práctica de la medicina china en occidente. [...] Las Cinco Fases no son de modo alguno constituyentes definitivos de la naturaleza. Esta interpretación errónea se ha incorporado desde hace mucho en la equivocada y muy común traducción de "Cinco Elementos" y ejemplifica los problemas que se presentan al observar los asuntos chinos en el seno de un marco de referencia occidental. El término chino que traducimos como "Cinco Fases" es *wu xing*. *Wu* es el número cinco, y *xing* significa "caminar" o "moverse", y quizás de modo más pertinente, implica un proceso. El *wu xing*, por lo tanto, son cinco clases de procesos, de ahí las Cinco Fases y no los Cinco Elementos. La teoría de las Fases es un sistema de correspondencias y patrones que subyace acontecimientos y cosas, en particular en relación a su dinámica. Especificando más, cada Fase es un emblema que denota una categoría de funciones y cualidades relacionadas. (T.J. KAPTCHUK 1995: 366)

⁶ Véase al respecto lo expuesto por T. J. KAPTCHUK (1995: 375-76): "Los escritos que se refieren a la teoría como la 'Ley de los cinco Elementos' traicionan a la ciencia china; leyes naturales como las promulgadas por Aristóteles y Newton simplemente no se desarrollaron en la China tradicional. Dichos escritos también ponen en énfasis indebido acerca de la importancia de las Cinco Fases en la tradición médica china; incluso defensores respetados de la teoría de las Cinco Fases admiten abiertamente que a

veces ésta es útil y otras no. A pesar de ello es desafortunado que muchos practicantes consideren la teoría de las Cinco Fases simplemente un galimatías sin base científica alguna y no traten de comprenderla. Realmente se trata de un importante sistema emblemático secundario utilizado para fijar y discutir la realidad clínica"

⁷ T.J. KAPTCHUK (1998: 366) habla de 'emblemas' a la hora de referirse a las Cinco Fases.

⁸ En lo concerniente al encargo que dio lugar a la traducción de esta obra, resulta relevante mencionar que una de las principales peticiones del cliente fue el uso del tuteo en lugar del tratamiento formal para traducir todos aquellos pasajes en los que en el texto original apareciera el tratamiento formal.

⁹ En cuanto a *proverbio*, el DRAE (2001: 1851) recoge entre sus acepciones la de "sentencia, adagio o refrán".

¹⁰ La expresión 'estar (totalmente) quemado' tiene además también un significado no fraseológico.

¹¹ El DRAE (2001: 42) define 'adagio' en su primera acepción como "sentencia breve, comúnmente recibida y, la mayoría de las veces, moral".

¹² HOLZINGER (1993: 157) ya apuntó que algunos giros poseen un significado fraseológico pero también un significado "libre", citando como ejemplos los siguientes: *jemandem den Kopf waschen*, *jemanden auf den Arm nehmen*.

¹³ DUDEN BAND 11: 262: Gift [...] Gift und Galle speien/spucken (ugs.): *sehr wütend sein, ausfallend, gehässig werden*: Der Autor spuckte Gift und Galle, als er von den Textänderungen erfuhr. Nun spuck mal nicht gleich Gift und Galle, wenn einmal im Jahr die Verwandtschaft zu Besuch kommt. ... sie spucken Gift und Galle über einen »lieben« Kollegen (Bild 1.6. 1964,2).

¹⁴ LANGENSCHIEDTS HANDWÖRTERBUCH 2001: 438: sauer [...] F (*ärgerlich*) enfadado, F amoscado [...], ~ werden [...] F *fig.* enfadarse, F amoscarse, picarse [...]

¹⁵ La expresión 'amargarle la vida a alguien' corresponde a la alemana 'jemandem das Leben sauer machen'. Reproducimos a continuación lo que indica al respecto el diccionario Langescheidt: "sauer II [...] *j-m das Leben ~ machen* amargarle la vida a alg. [...]" (LANGENSCHIEDTS HANDWÖRTERBUCH 2001: 438).

Bibliografía

- BALZER, BERIT, «Phraseologische Vergleiche, polyglott», en *Revista de Filología Alemana* 10, 2002, pp. 165-181.
- BUITRAGO JIMÉNEZ, ALBERTO, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2003.
- COBETA MELCHOR, MARÍA DEL MAR., «Paremiología y traducción», en Víctor González Ruiz, Elena Pérez Ramírez, Laura Cruz García (coord.), *Actas de las IIª Jornadas de Jóvenes Traductores*, 2002, pp. 107-118.
- CLAVE – *DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL ACTUAL*, Madrid, S.M., 2003.
- DER BROCKHAUS – *IN ZWEI BÄNDEN*, Leipzig y Mannheim, F.A. Brockhaus, 1999.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.
- DUDEN DEUTSCHES UNIVERSALWÖRTERBUCH*, Mannheim, Dudenverlag, 1996.
- DUDEN, BAND 11: REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTLICHE REDENSARTEN*, Mannheim, Dudenverlag, 1992.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, JUSTO, «Proverbios, refranes, dichos, frases, aforismos, sentencias, adagios, máximas», 1999-2004, disponible en web: <<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Proverbios%20y%20refranes/Proverbios-Eingangsseite/Proverbios-refranes-dichos.htm>> [Consulta: 5 de abril de 2005].
- FERNÁNDEZ VILLANUEVA, MARTA, «Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos», en *Revista de filología alemana*, n.º. 1, 1993, pp.145-154, en web: <<http://www.ucm.es/BUCEM/revistas/flil/11330406/articulos/RFal9393110145A.PDF>> [Consulta: 15 de enero de 2006].

- HOLZINGER, HERBERT, «Probleme der kontrastiven Phraseologie deutsch-spanisch am Beispiel somatischer Phraseologismen», en *Revista de filología alemana*, nº. 1, 1993, pp. 155-167, disponible en web:
<<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/11330406/articulos/RFAL9393110155A.PDF>>
[Consulta: 29 de septiembre de 2004].
- KAPTCHUK, TED J., *Medicina China, una trama sin tejedor*, Barcelona, Ediciones La liebre de marzo, 1995.
- LANGENSCHIEDTS *HANDWÖRTERBUCH DEUTSCH-SPANISCH SPANISCH-DEUTSCH*, Berlín, Langenscheidt, 1998.
- LANGENSCHIEDTS *GRÖßWÖRTERBUCH DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE*, Berlín, Langenscheidt, 1995.
- MARIÉ, ERIC, *Compendio de Medicina China*, Madrid, EDAF, 1998.
- PATZEK, SABINE y HERTZER, KARIN, *Traditionelle Chinesische Medizin für Frauen*, Bergisch, Ehrenwirth, 1999.
- , *Medina Tradicional China para mujeres: una ciencia milenaria para la mujer actual*, Móstoles, Arcano Books, 2003.
- SANTAMARÍA SÁEZ, JULIA, *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa-Calpe, 2003.
- SEVILLA MUÑOZ, JULIA, «Fraseología y traducción», 1990, disponible en web:
<<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/11399368/articulos/THel9797220431A.PDF>>
[Consulta: 13 de diciembre de 2005].
- , «La traducción al español de algunas paremias francesas», en *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, 1990, pp.145-150, disponible en web:
<<http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/CURRENT/TRADUCCION.html>>
[Consulta: 14 de diciembre de 2004].
- , «Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (francés-español)», en *Deproverbio.com*, vol. 5, nº 1, 1999, disponible en web:
<<http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,1,99/SEVILLA/DIVERGENCIAS.html>>
[Consulta: 14 de diciembre de 2004].